

*Hoe de coninck Apollo sijn dochter gaf de manier hoe men dat  
edel scaep mitten guldin vliese winnen soude,  
dat sint <sup>1</sup> Medea vercreech. <sup>2</sup>*

[14]

**A**ls de edel coninck Apollo zach dat sijn doot viant ghevanghen was, ende dat sijn hulpers vloghen, dede hij ter stont up houden ende keerde mit groeter blijscap ten palayse, ende elcs riep up den coninck Apollo in manieren van groete: “Heyl den coninck Apollo!”<sup>3</sup> Ende veel vanden principalen ende meeste van der ghemeente quaemen doe voer den coninck ende wilden daer doeden den onghetrouwen Zethephius, maer Zethephius bat oetmoedelic om ghenade, belijdende sijn groete misdaet.<sup>4</sup> Ende sijn wijf die overquam daer mit desen<sup>5</sup> ende viel ter aerden voer den edelen coninck ende de ghemeente, biddende soe oetmoedelic om gracie voer haer man dat de coninck medelijden up haer [86r] hadde ende bescutte Zethephius sijn lijf.<sup>6</sup> Maer hij melde up dien dach alle de ghene die dese overlast den volcke ghedaen hadden, die de coninck alle dede rechten,<sup>7</sup> ende gaf doe Fletheris het officij van Zethephius.<sup>8</sup> Ende van dien daghe voert was de stat

---

1. sint: later

2. [Gr 86v] [P 12] ¶ Comment le roy appollo bailla a sa fille la maniere de conquerre le noble mouton ou veurre dor qui puis vint a la belle medee. ¶ .xiiii.

3. [Gr 87r] [P 12.1] ¶ Quant le gentil roy appollo vey que son mortel ennemy estoit tenu et que ses complices se mettoient en fuite Il fist Incontinent cesser la bataille Et retourna a son palais a grant gloire Et crioit chascun salut au roy appollo /

4. Plusieurs des principaulx du peuple vindrent lors deuers le roy et vouloient Illec occire le desloyal zethephius / ¶ Mais zethephius leur requist humblement mercy en confessant sa grant faulte.

5. overquam daer mit desen: arriveerde daar op dat moment

6. Et auec ce sa femme suruint Illec qui se getta par terre deuant les nobles et le peuple. Et leur requist de grace pour son mary tant humblement que le Roy ot pitie d'elle et sauua la vie a zethephius /

7. rechten: berechten, te recht stellen

8. ¶ Mais en ce mesmes Iour Il accusa tous ceulx qui les grans mauulx auoient commis [72r] desquelz le roy fist faire Iustice puis donna a fleteris loffice de zethephius

in zeer liefde is. Ende om dat ir weet d'm vrouwe  
dusant ende deucht den ir sal d'm gheue den brief  
die de god maer ghescreuen heeft inhoudende alle  
de manieren die men houden moet om te winnen  
scaep mit den gulden vluse mit eylant va colos  
Ende om te doeden alle die vreselike beeste die  
in dat eylant sin. Dus soe ghebedit di dattust  
mit en toech mensh of creatuer ter weerdelt het  
en zn in d'm eynde een d'm dochter die va d'm  
sichatm come sal. De weelde du oec sulste doen  
zkeeren dat suse minnet toeghe en sal ter wee  
rcht leuende dan haer dochter. En alsoe voert va  
dochter te dochter dus het is den wille vanden  
god maer dat desen brief ghebarht zn ja vp de  
peen vander doot tot da sint toe datter wyt gnet  
h'm sal come een eddel dieo waerdich sal sin te  
zien ende die dit edel scaep winne sal.

**M**it desen waerden gaf de coninc den brief  
sinder waerden dochter weelden brief in sub  
stantien in hiet als hier nae volcht. Ist datstu  
kenste d'm leuen en dastu du auctueren wilt  
te winne dit scaep mit den gulden vach het is  
pues noot datstu hebste de rleedere daer apol  
lo mit gherleet was vp den dach dat hem dese  
brief ghegheue was dan moestu noch hebben  
sin wapene ende tueren sin tabbaert daer ouer  
Ende vanden anderen rleedere daer mede sulstu  
den god maer sacrificij doen mit een swer daer  
du tbloet of nemen sult. Ende dan sulstu name

ghehouden in payse menich jaer nae de doot<sup>1</sup> van Apollo.<sup>2</sup>

**A**ls Zethephius van sijn officij gheset was, alst gheseit is, doe temperde hem sijn moet wat, ende regierde hem so wel ende wiselic dat hij weder vercreech de gracij vanden coninck, ja, dat bij middel van Mena der conighi[nn]en,<sup>3</sup> de coninck gaf hem in hijlicke sijn dochter Phavoles den soen van Zethephius, gheheeten Pheris.<sup>4</sup> Dese Pheris was een wijs jonghelinc, deuchdelic ende discreet, ende die de goden minde ende rechvaerdicheit.<sup>5</sup>

Als dese twe een wijle mit den coninck om ghegaen hadden, overdocht hij<sup>6</sup> twee dinghen, als: de eerbaerheit van Pheris, dat was deen, ende dat hij weder keren wilde in Griecken.<sup>7</sup>

Onlancs hier nae de conighinne starf, daer om dat Apollo groeten druc<sup>8</sup> dreef, ende stelde tlant in handen van desen Feris ende dat<sup>9</sup> soe bij al den volcke gheconformeert was.<sup>10</sup>

In<sup>11</sup> sluyten, als Apollo zach dat hij vast ter doot waert ghinc overmits sijn jaeren, riep hij up een avont sijn dochter Phavoles tot hem ende seide haer: “Mijn lieve dochter, ic neme oerlof an dij, want ic moet heymelicke sceyden uuyt dit lant alleen ende gaen in Griecken, van

---

1. nae de doot van: dit wijkt af van de Franse brontekst, waar staat: tot lof van Appollo

2. Et de ce Iour en auant la cite fut nourrie en paix l'espace de plusieurs ans a la loenge du roy appollo.

3. De beide 'n'-nen hebben samen slechts 3 beentjes.

4. [Gr 87r] [P 12.2] **Z**ethephius desmis de son office comme dit est attrempa son courage et se gouuerna tant bien et discrettement quil recouura lamour et la bonne grace du roy / Voire tellement que par le moyen de mena le roy appollo donna en mariage sa fille phauoles au filz de zethephius nomme pheris /

5. Cestui pheris estoit saige Iouuencel prudent discret attrempé et moult aymoit les dieux toutes vertus et bonne Iustice /

6. hij: Apollo

7. Quant vne espace de temps orent conuersse avecques lui Il *considera* deux choses la preudommie de pheris fu lune et lautre fu quil sen vouloit retourner en grece

8. Hs. druc om (dittografie) — **Bellaert [1485]**, fol. F6rb.

9. dat: dat het

10. Il constitua en son royaulme cestui pheris et tant que le peuple le conferma Si ne demoura gaires apres que mena ala de vie par mort dont appollo fist vng merueilleux dueil

11. **Bellaert [1485]**, fol. F6rb: Int

85  
86  
hadde ende bescutte zethēphuis sijn huse Mace  
hij miste by dien dach alle de ghene die dese overlast  
den volste ghedach hadden die de coninc alle dede  
ten En gaf doe fletseus het offic van zethēphuis En  
van dien daghe voert was de stat ghehouden in pay  
se menschen iacu nae de doot van apollo

**A**ls zethēphuis van sijn offic gheset was alst ghe  
reit is doe tempede hem sijn moet wat Ende  
regride hem so wel en wasele dat hi weder ver  
alerb de graci vanden coninc ja dat by middel  
van maria der coninginne de coninc gaf hem in hulstie  
sijn dochter phanoles den soen van zethēphuis ghe  
heeten pherus dese pherus was een vne ienghele  
deuchdelic ende discret ende die de gode minde  
en verhuaderheit Als dese tve ten wile mit de  
coninc om ghegacn hadden outdocht hi tvee  
dinghe als de verbaerheit van pherus dat was  
deen Ende dat hi weder lieren wilde in gacne  
Onlants hie nae de coninginne statf daer om  
dat apollo groeten dinc om dief En stelde stat  
in handen vanden sen seus En dat soe by al den  
volste gheronformicet was In sluyten als apol  
lo zach dat hi vast ter doot waert ghinc onemite  
sijn iacu ney hi vp een auont sijn dochter phano  
les tot hem Ende seide haer Min hanc dochter  
ir nime oerlof an di want ir moet heymelic  
sien den vort dit lant alleen Ende gacn in gult  
lien van daen ir gheboze bin norstans ee ir  
steyde ir late dy coninginne va dit lant daer

daen ic gheboren bin.<sup>1</sup> Nochtans eer ic sceyde, ic late dij conighinne van dit lant, daer [86v] mi zeer lief toe is.<sup>2</sup> Ende om dat ic weet dijn wijsheit, discrecie ende deuchden, ic sal dij gheven den brief die de god Mars ghescreven heeft, inhoudende alle de manieren die men houden moet om te winnen tscaep mit den guldin vliese int eylant van Colcos, ende om te dooden alle die vreselicke beesten die in dat eylant sijn.<sup>3</sup> Dus soe ghebiedic dij dattuste niet en toech<sup>4</sup> mensch of creatuer ter weerelt, het en zij in dijn eynde<sup>5</sup> een dijn dochter die van dijn lichaem comen sal, de welcke du oec sulste doen zweeren dat sijse niement toeghen en sal ter weerelt levende dan haer dochter, ende alsoe voert van dochter te dochter.<sup>6</sup> Dus het is den wille vanden god Mars dat desen brief ghewacht zij, ja, up de peen<sup>7</sup> vander doot tot der tijt toe datter uuyt Griecken sal comen een ridder dies waerdich sal sijn te zien, ende die dit edel scaep winnen sal.”<sup>8</sup>

**M** It desen woerden gaf de coninck den brief sijnder waerder dochter, welcken brief in substancien in hielt als hier nae volcht:<sup>9</sup>

---

1. Et lors quil leut moult longuement plouree comme Il sentist sa fin approuchier Il appella sa fille phanoles a vng soir / Et lui dist / ma chiere fille le pren congie a toy / car Il me fault secretement partir de ceste contree et tout seul retourner en grece dont le suis natif /

2. Toutesuoies premier que Ien parte le te laisse royne de ceste ysle / dont Iay au cuer grant loye /

3. Et pourtant que le congnois ton sens ta discrecion et tes vertus le te bailleray a garder le brief que le dieu mars a escript contenant toute la maniere quil fault tenir pour conquerre le mouton ou veurre dor de lisle de colcos / Et pour destruire toutes les terribles bestes qui en celle ysle sont /

4. toech: laat zien, toont

5. in dijn eynde: op het einde van uw leven

6. Si te commande que a homme du monde ne a creature viuant tu ne le monstres Ce nest en ta fin a vne fille qui vendra de toy / A laquelle tu feras Iurer que semblablement elle ne le monstrera a [72v] personne nulle fors a sa fille / Et ainsi de fille en fille

7. up de peen vander doot: op straffe des doods

8. Il plaist au dieu mars que ce brief soit garde voire sur paine de mort Iusques a ce que de grece vendra vng *cheualier* en cestui palais qui sera digne de le veoir / et qui le noble mouton conquerra

9. [Gr 88r] [P 12.3] **A** Ces parolles le roy bailla le brief a sa chiere fille Lequel brief contenoit en substance les termes qui sensuiuent

in zeer liefde is Ende om dat ir weet d'm vrouwe  
dusat ende deuden ir sal d'm gheue den brief  
die de god mare ghescreuen heeft in houdende alle  
de manieren die men houden moet om te winnen  
scaep mit den gulden vluse mit eylant va colos  
Ende om te doeden alle die vreselike beeste die  
in dat eylant sin Dus soe ghebedit di dattust  
mit en toech menssh of creatuer ter weerekt het  
en zn in d'm eynde een d'm dochter die va d'm  
sichatm come sal de vreselike du oer sulste doen  
zkeeren dat suse minnet toeghe en sal ter wee  
rekt leuende dan haer dochter En alsoe voert va  
dochter te dochter dus het is den velle vanden  
god mare dat desen brief ghebarst zn ja vp de  
veen vander doot tot da snt toe datter vye gnet  
h'm sal come een eddel dieo waedich sal sin te  
zien ende die dit edel scaep vome sal

**M**ir desen waerden gaf de coninc den brief  
sinder waeder dochter veldien brief in sub  
stantien in hiet als hier nae volcht Ist datstu  
kenste d'm leuen en dastu du auctueren vult  
te vome dit scaep mit den gulden vach het is  
pues noot datstu hebste de rleedre daer apol  
lo mit gherleet was vp den dach dat hem dese  
brief ghegheue was dan moestu noch hebben  
sin wapene ende tierken sin tabbaert daer ouer  
Ende vaden anderen rleedre daer mede sulstu  
den god mare sacrificij doen mit een swee daer  
du tbloet of nemen sult Ende dan sulstu neme

*Ist datstu beminste dijn leven ende dastu<sup>1</sup> dijn aventueren wilt te winnen dit scaep mit den guldin vach, het is puer noot datstu hebste de cleederen daer Apollo mit ghecleet was up den dach dat hem desen brief ghegeven was.<sup>2</sup> Dan moetstu noch hebben sijn wapenen ende trecken sijn tabbaert daer over, ende vanden anderen cleederen daer mede sulstu den god Mars sacrificij doen mit een stier, daer du tbloet of nemen sult.<sup>3</sup> Ende dan sulstu nemen [87r] de poer<sup>4</sup> vander sacrificien ende deylense ende legghense in drie delen, te weten: deen deel mit dat bloet vanden stiere, ende dese menghing sal soe danich cracht hebben, ist datter dijn lijf mede ghesalvet is, tvuer noch venijn vanden draeck en[de] vanden twee vreselicke stieren die gheset sijn dit scaep te bewaren, en sullen dijn niet moghen deren.<sup>5</sup> Ende als vander deel van dit poer, dat sulstu menghen mit lijm, ende daer mede sulstu smeren de mulen van desen twee stieren, diestu als dan versekert<sup>6</sup> ende vrij ghebenaekent,<sup>7</sup> niet teghenstaende dat sij vuer up dijn en[de] theghens dijn werpen sullen.<sup>8</sup> Ende als haer mulen ghesmeert sullen wesen, en*

---

1. dastu: dat jij — **Bellaert [1485]**, fol. F6va: datstu

2. ¶ Se tu aimes ta vie et auanturer te veulz a conquerre le mouton ou veurre dor Il est pure necessite que tu ayes les habits que appollo auoit vestus a leure que cestui brief lui fu baillie

3. Apres Il conuient que tu ayes ses armures et que tu vestes sa robe dessus et que des autres draps tu faces sacrifice au dieu mars / Et mets avecques vng thoreau duquel tu retendras le sang /

4. poer: as, poeder

5. Puis prendras la pouldre du sacrifice et la mettras en trois parties / Cest assauoir lune avecques le sang du thoreau / Et celle mixtion aura telle vertu que se ton corps en est oingt le feu ne le venin du dragon et de deux merueilleux thoreaux qui sont mis a la garde du mouton ne te pourront nuire /

6. versekert: veilig

7. **Bellaert [1485]**, fol. F6va: vry genaken moecht

8. Au regard de la seconde partie de celle pouldre / tu lamesleras avecques du gluy / ¶ Et de ce gluy tu en oindras les museaulx de ces deux thoreaulx / ausquelz tu pourras lors sceurement approuchier non obstant quilz getteront feu contre toy desmesurement /

De poer vander sacusieren en deplense en legghē  
 se in die delen Te weten deen deel mit dat bloet  
 vanden stier En dese menghing sal soe danich  
 cracht hebben ist datter d'm luf mede ghesaluet  
 is tuer noch vemm vanden draete en vanden twee  
 verselude stiere die gheset sijn dit scarp te belba  
 ren en sullen di niet moghen drien Ende als  
 van tander deel vā dit poer dat sulstu nūghe  
 mit sijn ende daer mede sulstu smaten de mule  
 vā desen twee stiere diestu als dan verseluet  
 en vā ghenallent mit teghenstaende dat sy  
 vut v'p d'n en theghens d'n werpen sullen En  
 als haer mulen ghesmeert sullen wesen en sul  
 len in niet meer haer vut noch vemm moghe  
 werpen Alsdan sulstu gaen tot den draete de  
 welen du sulste moeten doden mit d'm selve  
 cracht en vromheit Ende als du hem ghedoot  
 sult hebben dan sulstu weder keren tot den twee  
 stieren diestu mit gheloken oghen sulste doens  
 ploeghen vier stremen lants Ende daer in sulstu  
 zagen alle de tanden vanden doden draete  
 En hem weder doen ouer rine Ende als dan sul  
 len daer wassen vut der reiden veel groete reu  
 sen die teghens d'n sullen v'p staen al gheva  
 pent Ende als dan sal come dat ghise beuechte  
 sult dan weert de deden deel vanden poer  
 v'p haer ende dan sullen in ter stont maerander  
 onder slaen en doden Ende als du sulste al dit



*sullen zij niet meer haer vuer noch venijn moghen werpen.<sup>1</sup> Als dan sulstu gaen tot den draeck, den welcken du sulste moeten dooden mit dijn selfs cracht ende vromicheit.<sup>2</sup> Ende als du hem ghedoot sult hebben, dan sulstu weder keren tot den twee stieren, diestu mit gheloeken<sup>3</sup> ogben sulste doen ploegben vier stremen<sup>4</sup> lants, ende daer in sulstu zayen alle de tanden vanden dooden draeck, ende hem weder doen over riven.<sup>5</sup> Ende alsdan sullen daer wassen uuyt der aerden veel groete reusen, die teghens dij sullen up staen al ghewapent.<sup>6</sup> Ende als dan sal comen dat ghijse bevechten sult, dan weerpt de derden deel vanden poer up haer, ende dan sullen zij ter stont malcander onderslaen ende doden.<sup>7</sup> Ende als du sulste al dit [87v] ghedaen hebben, als dan sulstu moghen nemen dit edel ende rijcke scaep.<sup>8</sup> Dan sulstu moeten dit scaep villen ende van al tscaep gheheel sulstu moeten den god Mars sacrifici doen sonder alleen tvacht, ende oetmoedeghen dij, vallende ter aerden, segghende tghebet dat hier nae volcht:<sup>9</sup> “Mijn god Maers, die doer de ghebenghenisse<sup>10</sup> vanden god der natueren hebste de macht te veranderen de natuer van den beesten, ende die bij sijn eyghin cracht beleyste ende regierste doer dijn wil alle de oerloghen, ic dancke dij ende love dij mit al minde<sup>11</sup> harten der groeter graciën diestu mi ghedaen hebste, ende ic bid oetmoedelic datstu mijn sacrificij in dancke ontfanghes, ende wil*

---

1. Mais quant leurs museaulx auras engluez Ilz ne pourront plus leur venin ne leur feu getter /

2. Alors tu ten yras vers le dragon lequel Il faudra que tu occies par ta force et hardement /

3. gheloeken: gesloten

4. stremen: stroken

5. riven: met aarde bedekken, onderploegen — Et quant tu lauras occis tu retourneras aux deux thoreaulx et a yeulx clos leur feras ahenner quatre royes de terre esquelles tu semeras toutes les dens du dragon mort / puis les feras herchier /

6. ¶ Et lors soudainement naistront de celle terre plusieurs geans armez qui sesleueront alencontre de toy

7. [73r] Et quant vendra au ferir sur eulx la tierce partie de la pouldre tu Ietteras et prestement Ilz sentrebatront eulx mesmes et sentreocciront

8. Et quant tout ce auras fait lors pourras tu le noble et riche mouton conquerre /

9. si faudra que tu lescorches *et* que de tout le corps reserue du veurre faces sacrifice au dieu mars en toy humiliant par deuant lui / Et diras loroison qui sensuit.

10. doer de ghehenghenisse: met goedvinden van

11. al minde harten: heel mijn hart

ghedaen hebben als dan sulstu moghe neme dit edel  
 ende in die staep dan sulstu moete dit staep vullen  
 en van al staep gheheel sulstu moete den god marc  
 sacrisch doen sonder alleen vracht Ende oetmoede  
 ghen di vallende ter aerden segghende tghebet  
 dat hier nae volcht **M**ijn god marc die doet de  
 ghehenghemisse van den god der natuer hebste de  
 macht d te verandere de natuer van den beesten En  
 die bi sin eyghen cracht beeyste ende regierste  
 doet dijn wil alle de oerloghen Ic dan die di  
 ende loue di mit al minde harte der groeter gra  
 den diestu in ghedaen hebste Ende ir bid oetmoede  
 die datstu min sacrisch in dan die ontfanghes  
 Ende wil us gheleyen tot minder eere in min lat  
 Ende alstu dan dijn ghedaen sulste hebben moech  
 di mit groeter eeren kieren in dijn lant mit dat  
 edel gulden vles ende daer meester en regierder  
**M**ijn gheninde dochter seyde **G**of Wesen  
 doe apollo liet hier tgheskift daer ir u of  
 gheseyt heb ende voert liet hier min rleeder die  
 min hebben moech als min staep **M**inne sal Ende  
 min wapen sin in den tempel vanden god marc  
 Ende sulle daer bliue tot der tuit dat min dit edel  
 staep **M**inne sal die soe waerhede wel naestlic vp  
 datter u gheen last of en come **E**n ir belast u die  
 doet der goden beulle **E**n ir bid u doet al dat  
 ghen mi doen moech dat ghen min met en ghe  
 waerht van min scheid die beloefde fauolles  
 haer vader dat si nae haer macht doen soude

*mi gheleyen tot mijnder eeren in mijn lant.”<sup>1</sup> Ende alstu dan dijn [ghebet]<sup>2</sup> ghedaen sulste hebben, moechdij mit groeter eeren keeren in dijn lant mit dat edel guldin vlies ende daer meester ende regierder of wesen.<sup>3</sup>*

**M** Ijn gheminde dochter,” seyde doe Apollo, “siet hier tghescrift daer ic u of gheseit heb.<sup>4</sup> Ende voert siet hier mijn cleeder die men hebben moet als men tsaep winnen sal.<sup>5</sup> Ende mijn wapenen sijn in den tempel vanden god Mars, ende sullen daer bliven tot der tijt dat men dit edel scaep winnen sal.<sup>6</sup> Dus soe wachtse wel naestelic<sup>7</sup> up datter u gheen last of en comt!<sup>8</sup> Ende ic belast u dit doer der goden bevele.<sup>9</sup> Ende ic bid u doer al dat ghij mi doen moecht, dat ghij niement en ghewaecht van mijn scheyden!”<sup>10</sup>

Dus beloefde Favoles haer vader datsij nae haer macht doen soudde [88r] al tgunst dat hij haer ghelast ende bevolen had.<sup>11</sup>

Hier mede naemen zij oerlof an malcander zeer bitterlic screyende, ende Favoles ghinc mit den coninc Pheris, want het was nacht, ende de

---

1. [Gr 88v] [P 12.4] **M**Ars mon dieu qui par la permission du dieu de nature as puissance de permuer la nature des bestes et qui par ta propriétaire vertu toutes batailles conduits *et* maine a ta plaisance Ie te remercie de tout mon cuer de la grant grace que tu mas faicte *et* te prie humblement que en gre recoyues mon sacrifice / Et me vueilles a mon honneur conduire et remener Iusques en mon pays.

2. Ontbreekt in hs. — **Bellaert** [1485], fol. F6vb: ende al-[F7ra]stu dan dit gedaen

3. Et ainsi quant tu auras ton oroison finee tu pourras a grant gloire retourner en ta contree et du noble veaurre dor estre saisi.

4. [Gr 88v] [P 12.5] **M**A chiere fille dist lors appollo voyez icy lescript dont Ie vous ay parle /

5. En apres voyez icy mes habits qui sont requis pour paruenir a la conquete du mouton dor

6. et mes armes sont au temple du dieu mars Et la demourront Iusques au temps que ceste noble conquete se fera /

7. naestelic: naarstig, zorgvuldig — **Bellaert** [1485] fol. F7ra: naerstelic

8. Et pour ce gardez les bien et songneusement que aucun dangier ne vous en aduiengne /

9. et le vous charge au commandement des dieux /

10. Et vous prie sur tout le plaisir que vous me voulez faire que personne nule ne soit aduertie de mon partement /

11. Alors phauoles promist et creanta a son pere quelle feroit a son pouoir tout ce que requis et enchargie lui auoit

al tgunst dat hy haer ghefastende beuolen had  
 hiet mede naemē zyn oerlof an malcander zeer bit-  
 terlic strevende Ende fauoles ghinc mit den romē  
 pheris want het was nacht Ende de goede romē  
 apollo bleef in sin ramer tot smorghens vrouch  
 doe ghinc hy alleen in een sup al gheriet dat hy  
 daer toe had doen maken En beual hem seluen  
 inder goden gheleye het en viel niet lang daer  
 nae hy en vant hem seluen in de ruymē zee v  
 den dach als de romē pheris vernam dat sin  
 stoer vader alsoe heymelic gheschieden was  
 dreef hy zeer groeten rou soe dede oer alle tuolt  
 En als hy saghen dat hem tscryuen mit bare  
 en mocht beualen hy hem in de gheleye vande  
 god maer voer an began pheris te requere vpt  
 volc soe dat hy verreech de liefte vā al Apoll  
 en vā den edelen van romē

**D**e romē pheris nat tscryde van den oude  
 romē apollo reerh een dochter by phauo  
 lis sin wif ghenoeit orho dese dochter was ghe  
 hilt als sy al haer iaeren had an een edel mā  
 vut ghechte die by auenture vander zee an dat  
 lant gherome was in den tūt als de romē phe  
 ris in sin oude daghen was de vrouwe vā sithre  
 quamē doe in dat h lant Ende meenden de stat  
 vel gheborne had te hebben mit bespinghe maer  
 die vā iromē waerden hem soe en sonderlinghe  
 oetes drouch hem soe vromelic dat de vromen  
 houden moesten by bedwanghe vā bespinghem

goede coninck Apollo bleef in sijn camer tot smorghens vrouch. <sup>1</sup> Doe ghinc hij alleen in een scip al ghereet dat hij daer toe had doen maken, ende beval hem selven inder goden gheleye. <sup>2</sup> Het en viel niet lang daer nae, hij en vant hem selven in de ruyme zee. <sup>3</sup>

Up den dach <sup>4</sup> als de coninck Pheris vernam dat sijn scoen vader alsoe heymelic ghescheiden was, dreef hij zeer groeten rou. <sup>5</sup> Soe dede oec alle tvolc. <sup>6</sup> Ende <sup>7</sup> als zij saghen dat hem tscreyen niet baten en mocht, bevalen zij hem in de gheleye vanden god Mars. <sup>8</sup> Voert an began Pheris te regieren upt volc soe dat hij vercreech de liefde van al tvolc ende vanden edelen van tconincrijk. <sup>9</sup>

**D**E coninck Pheris nae tseyden van den ouden coninck Apollo creech een dochter bij Phavoles, sijn wijf, gheuoemt Ortis. <sup>10</sup> Dese dochter was ghehilict als sij al haer jaeren had, an een edel man uuyt Griecken, [...], <sup>11</sup> die bij aventueren vander zee an dat lant ghecomen was. <sup>12</sup>

---

1. Atant Ilz prindrent congie lun a lautre en plourant moult tendrement puis sen ala phauoles avecques le roy pherix Car Il estoit nuit et le bon roy [73v] appollo demoura en sa chambre Iusques a lendemain

2. quil sen party et tout seul sen entra en vng petit bateau tout propice quil auoit fait faire / Adont Il se recommanda en la garde des dieux /

3. Et lors vng vent se fery dedens son bateau qui le bouta ou parfont de la mer /

4. Up den dach: de volgende dag

5. Sy deuez sauoir quen ce mesmes Iour le roy pherix fu bien aduertiy que son beau pere sen estoit alle ainsi et esuanuy / Il prinst a demener vng merueilleux dueil

6. et aussi fist tout le peuple /

7. Ende: Maar

8. mais a chief de piece quant Ilz veirent que pour dueil demener Ilz ne le pouoient recouurer / Ilz le commanderent en la garde et grace du dieu mars /

9. Alors le roy pherix encommenca de auoir le gouuernement du royaume / Et tellement se conduisi quen brief temps Il acquist lamour de tout le peuple et des nobles du royaume.

10. [Gr 89r] **L**E roy pherix doncques apres le partement du viel roy appollo ot de sa femme phanoles vne fille nommee ortis

11. Hiaat, lees: gheheten Oetes

12. Ceste fille paruint en aage et fut mariee a vng noble homme de grece nomme oetes lequel par fortune de mer fu amene en celle contree

ende beleyden daer de stat Ende ghedurende dit be-  
leer maerte in daer den tempel van dyanen der god-  
dinnē daer voere of gheset is Ende desen tempel was  
een ander ghetit diesin maerte te ephesen voer desen  
**G**hedurende dit belet oetes die vroem en ridde-  
lic was in wapenen bespranck minich waerf  
to smider eeten En bestradide minich waerf Ende  
dede soe veel dat als de vrouwe haer tempel vol  
maert hadden Ende als si merite dat de stat niet  
nemer en was mit bespenghen Ende oet dat die  
vander stat haer gheen stint en leuden en dat si  
haer tūt verloren doe lichten si haer belet ende  
voere ter zee waer in Ende daer waerf etinghe die  
mit zolant vā roes ghinghen maer in en leide  
niet weder Als de vrouwe ghesceede waer in gaf  
de comick pheris oetes sin dorster otes En dede  
trouwe in den tempel dyanen Cortis daer nae phe-  
ris ende phauoles stouen dus was oetes de dede  
comick van dit zolant dese oetes vant een mine  
van goude daer hi al sin dinghen mede dede  
verhale hi was in dien tūt de ineste comick vā  
der voericht hi dede maken een ydole nae de figur  
van den god maer van sinte goude Ende een ander  
nae dyanen der goddinnē Abelt hi dede stellen  
in een bosch daer alle manieren vā wilde beeste  
in waer hier nae dede hi maken een stoe ne  
gaerde van ghenouchte daer hi in fondeerde ee  
tempel van venus der goddinnē Ende dede haer  
oet maken een beelt van goude zeer roselic

In den tijt als de coninck Pheris in sijn oude daghen was, de vrouwen van Sithien quamen doe in dat lant ende meenden de stat wel ghewonnen te hebben int bespringhen,<sup>1</sup> maer die van Jacomten weerden hem soe, en[de] sonderlinghe Oetes drouch hem soe vromelic dat de vrouwen up houden moesten bij bedwanghe van bespringhene [88v] ende beleyden daer de stat.<sup>2</sup> Ende gheduerende dit belec<sup>3</sup> maecten zij daer den tempel van Dyanen der goddinnen, daer voeren of gheseit is, ende desen tempel was een ander ghelijc die sij maecten te Ephesen voer desen.<sup>4</sup>

**G** Heduerende dit belec Oetes, die vroem ende ridderlic was in wapenen, besprancse menich waerf to sijnder eeren ende bescadichde[se]<sup>5</sup> menich waerf, ende dede soe veele dat als de vrouwen haer tempel volmaect hadden, ende als sij meercten dat de stat niet nemelic en was mit bespringhen, ende oec dat die vander stat haer gheen strijt en leverden<sup>6</sup> en[de] datsij haer tijt verloren, doe lichten sij haer belec ende voeren ter zee waert in, ende daer wasser eenighe die int eylant van Colcos ghinghen, maer zij en keerden niet weder.<sup>7</sup>

---

1. int bespringhen: door middel van een gewapende aanval

2. ou temps que le roy pherix estoit en ses anciens Iours / Les dames de sichie vindrent lors en celle marche / Et bien cuiderent prendre la cite de Iacointe dassault Mais les habitans de la cite se deffendirent / Et entre les autres seches si porta tant vertueusement que celle multitude de femmes furent contraintes de cesser leur entreprinse / Dequoy elles orent grant dueil et assegierent la cite /

3. belec: beleg

4. Et pendant leur siege elles firent le temple de la deesse dyane Dont dessus est parle / Ce temple est semblable a vng autre quelles firent en ephese.

5. Hs.: bescadichde

6. gheen strijt en leverden: geen uitval deden maar achter hun muren bleven

7. [Gr 89v] **D**Vrant leur siege seches qui estoit grant et cheualereux et moult vaillant en armes et de grant conduite [74r] par plusieurs fois les escarmuca a son honneur / Et tant en fist que quant les dames orent parfait leur temple et quelles considererent que la cite estoit Imprenable dassault Et oultre que les citoyens ne sailloient point contre elles en bataille pourquoy elles perdoient leur temps Elles releuerent leur siege et se retournerent en la mer / Dont Il y ot aucunes qui voulurent aler en lisle de colcos / mais celles qui si aduenturerent nen retournerent onques depuis.

Als de vrouwen ghesceeden waeren, gaf de coninck Pheris Oetes sijn dochter Ortis ende deedse trouwen in den tempel Dyanen.<sup>1</sup> Corts daer nae Pheris ende Phavoles storven.<sup>2</sup> Dus was Oetes de derde coninck van dit eylant.<sup>3</sup>

Dese Oetes vant een mine van goude, daer hij al sijn dinghen mede dede verchieren.<sup>4</sup> Hij was in dien tijt de rijcste coninck van der weerelt.<sup>5</sup> Hij dede maken een ydole<sup>6</sup> nae de figuer van den god Mars van [f]ijnen<sup>7</sup> goude, ende een ander nae Dyanen der goddinnen, twelc hij dede stellen in een bosch daer alle manieren van wilde beesten in waeren.<sup>8</sup> Hier nae dede hij maken een scoene gaerde van ghenouchten,<sup>9</sup> daer hij in fondeerde een tempel van Venus der goddinnen ende dede haer oec maeken een beelt van goude zeer costelic.<sup>10</sup> [89r] Ende daer bij ronts omme waeren hondert mannen ghemaect, ende hondert vrouwen, die deen den anderen baden van liefden, ende hadden soe veel minlicker manieren dat de ghene diese saghén, waeren lichtelic beroert tot luxurien.<sup>11</sup>

---

1. [P 12.6] Apres le departement de celle assemblee de dames le roy pherix donna sa fille a sethes / et les fist espouser lun lautre ou temple de dyane qui tant estoit riche que merueilles /

2. Tantost apres pherix et phanoles moururent

3. et fu sethes le tiers roy de ceste ysle par le consentement du peuple /

4. Ce roy sethes trouua vne mine dor et autre vaisselle et vtensille seruans en lostel dun prince dont Il se faisoit seruir /

5. ☞ Ce fu le plus riche roy de tout le monde pour ce temps

6. ydole: afgodsbeeld

7. Hs.: *sijnen* — **Bellaert [1485]**, fol. F7va: *finen*

8. Il fist faire vne ydolle toute de fin or representant le dieu mars et vne autre representant la deesse dyane laquelle estoit en vng bois toute ediffiee dor ou Il auoit de toutes manieres de bestes sauuaiges / — Diana was de godin van de jacht.

9. scoene gaerde van ghenouchten: lusthof, tuin der lusten

10. Apres Il fist faire vng beau Iardin de plaisance / O[u]quel Il fonda vng temple a la deesse venus a la quelle Il fist vne ymaige moult riche laquelle estoit tout de fin or /

11. luxurien: wellust (onkuisheid) — Et a lentour dicellui auoit cinquante hommes et autant de femmes qui prioient lun lautre damours / Et faisoient tant de maniers amoureuses que tous ceulx qui les regardoient de legier estoient esmeus a luxure /



Dese coninck Oetes hadde een dochter bij sijn wijf Ortis.<sup>1</sup> Dese dochter wies in groeter scoenheit ende was ghenoeft Medea.<sup>2</sup> Ende noch haddi een ander dochter ende een soen.<sup>3</sup> De dochter hiet Calioppe ende de soen Abschersius.<sup>4</sup> Ende als de conighinne desen Abschersius ghecreech, beviel sij daer of in haer doot bedde, ende riep tot haer Medea, haer dochter, ende gaf haer al de dinghen die Apollo ghegheven had sijn dochter Phavoles angaende tcleyne eylant van Colcos, daer men tscaep mede winnen mocht, ende leerde haer doe mede veel bezweeringhen ende nigromancien<sup>5</sup> ende gaf haer doe een guldin rinc die van dier natueren was: so wat meynsschen diese drouch, was onsienlic.<sup>6</sup> Ende hier mede gaf zij haer gheest, doer twelc de coninck, Medea [ende]<sup>7</sup> Caliopes zeer groeten rou dreven.<sup>8</sup> Maer ic sal hier of zwijghen nu ter tijt ende vertellen u van den ende des conincs Apollo.<sup>9</sup>

- 
1. Il nest pas a oublier pareillement que entre ces choses Il ot vne fille de sa femme ortis /
  2. Ceste fille crut et ot a nom medee et en sa croissance deuint tant belle que a souhaidier
  3. Encoires ot Il vne autre fille de sa femme et vng filz /
  4. la fille fu appelee calioppe et le filz fut appelle abserchius /
  5. bezweeringhen ende nigromancien: tovenarij en zwarte kunst
  6. onsienlic: onzichtbaar — A la [74v] naissance de cellui abserchius la royne orthis ot tant de douleur quelle sacoucha au lit mortel / si appella sa fille medee Et lui bailla toutes les choses que appollo si auoit baillees a sa fille phanolles touchant le fait de la conquete du veurre dor / Puis lui aprinst plusieurs enchantemens / Et auecques ce lui bailla vne verge dor ou Il auoit vne pierre de telle vertu quelle faisoit estre Inuisible ceulx qui la portoient /
  7. Ontbreekt in hs. — **Bellaert [1485]**, fol. F7vb: medea ende caliopes
  8. Et atant elle rendy son ame / dont sethes medee et calioppes demenerent vng merueilleux dueil /
  9. Mais le men tairay atant pour le present et retourneray a racompter quelle fut la fin du roy appollo.

Ende daer bi wouts dinc Watre hondert manen ghe  
 maect en hondert vrouwe die deen den anderen  
 baden van liefden en hadden soe veel mihsiter ma  
 nieren dat de ghene diese saghen Watre lichte  
 lic beroet tot lypuren dese comenl cetes hadde  
 een dochter bi sin vnsfortis dese dochter wets  
 ingroeter scoenheit en was ghenoeit medea  
 hi noch hadde een ander dochter en een soen de  
 dochter hiet rahoeppe ende de soen absterius. Ende  
 als de romghime deser absterius gheroech be  
 uel si daer of m haer doot bedde. Ende uer tot  
 haer medea haer dochter. Ende gaf haer al de din  
 ghen die apollo ghegheue had sin dochter phano  
 les angatende teleyne eplant va colos daer me  
 tsaer mede wunt mocht. Ende leede haer doe  
 mede veel bezweringhe ende ingrommen. En  
 gaf haer doe een gulden ring die va der natu  
 ren was so wat mensthe diese drouch was o  
 sculic. Ende hiet mede gaf hi haer gheest doe  
 Abelt de rommle medea rahoeppe zee groeten  
 rou dicit. Mar ir sal huz of zbughe mi ter  
 tut en vertellen u van den ende des rommle apollo

**H**oe de rommle apollo landde te haur  
 nen va de strelen. Ende hoe hi her  
 nelic scheidde van den rommle zarath  
 die apollo va ten god lieude en hoe  
 hi starf in colos

**A**ls de rommle apollo alleen ghegaen was  
 in de zee als gheset is hi liet sin sup